

Índice

1.	Introducción.....	13
1.1	Situación de la traducción audiovisual (TAV) dentro de los estudios de traducción: la TAV en el ámbito universitario (grado y posgrado).....	17
1.2	Modalidades de la traducción audiovisual.....	19
1.3	Aspectos técnicos de la TAV.....	20
1.4	Aspectos lingüísticos de la TAV.....	21
2.	Modalidades de la TAV.....	25
2.1	Doblaje.....	25
2.2	Subtitulación para oyentes.....	26
2.3	Subtitulación para sordos (SPS).....	27
2.4	Audio descripción para ciegos (AD).....	28
2.5	Otras modalidades de TAV: voces superpuestas (<i>voiceover</i>) y sobretitulación.....	28
3.	Prioridades y restricciones en la TAV.....	31
3.1	Prioridades y restricciones en el ámbito técnico de la TAV.....	32
3.2	Prioridades y restricciones en el ámbito lingüístico de la TAV.....	33
4.	Técnicas de traducción para la TAV.....	43
4.1	Préstamo.....	44
4.2	Calco.....	46
4.3	Traducción palabra por palabra.....	47
4.4	Traducción uno por uno.....	48
4.5	Traducción literal.....	50
4.6	Equivalente acuñado.....	51
4.7	Omisión.....	52
4.8	Reducción.....	54

4.9	Compresión.....	55
4.10	Particularización	56
4.11	Generalización	57
4.12	Transposición.....	59
4.13	Descripción.....	60
4.14	Ampliación.....	61
4.15	Amplificación.....	63
4.16	Modulación.....	64
4.17	Variación	65
4.18	Substitución	67
4.19	Adaptación.....	68
4.20	Creación discursiva.....	69
5.	Doblaje: aspectos técnicos y lingüísticos	73
5.1	Características de la traducción para el doblaje.....	73
5.2	Aspectos técnicos del doblaje.....	76
5.3	Aspectos lingüísticos del doblaje.....	79
5.4	Criterios generales para el doblaje.....	89
6.	Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos.....	91
6.1	Características de la traducción para la subtitulación para oyentes.....	93
6.2	Aspectos técnicos de la subtitulación para oyentes.....	96
6.3	Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación para oyentes	103
6.4	Criterios generales para la subtitulación para oyentes.....	112
7.	Subtitulado para sordos (SPS): aspectos técnicos y lingüísticos	115
7.1	Características de la traducción para la subtitulación para sordos.....	116
7.2	Aspectos técnicos de la subtitulación para sordos.....	120

7.3	Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación para sordos.....	126
7.4	Normativa actual para la subtitulación para sordos: <i>Norma UNE 153010 y Ley 7/2010, de 31 de marzo, General de la Comunicación Audiovisual</i>	127
7.5	Criterios generales para la subtitulación para sordos	130
8.	Audio descripción para ciegos (AD): aspectos técnicos y lingüísticos	131
8.1	Características de la traducción para la audio descripción	132
8.2	Aspectos técnicos y lingüísticos de la audio descripción	136
8.3	Normativa actual para la audio descripción para ciegos: <i>Norma UNE 153020 y Ley 7/2010, de 31 de marzo, General de la Comunicación Audiovisual</i>	139
8.4	Criterios generales para la audio descripción	141
9.	Voces superpuestas (<i>voiceover</i>) y sobretitulación: aspectos técnicos y lingüísticos	143
9.1	Voces superpuestas (<i>Voiceover</i>)	143
9.1.1	Características de la traducción para las voces superpuestas.....	144
9.1.2	Aspectos técnicos y lingüísticos para las voces superpuestas	145
9.2	Sobretitulado	146
9.2.1	Características de la traducción para la sobretitulación	148
9.2.2	Aspectos técnicos y lingüísticos para la sobretitulación	149
10.	Programas de software disponibles para la TAV.....	151
10.1	Programas de software para el doblaje	151

10.2	Programas de software para la subtitulación	153
10.3	Programas de software para la audio descripción.....	155
10.4	Otros programas de software	156
11.	Investigación en el campo de la TAV	159
11.1	Proyectos de investigación.	160
11.2	Congresos nacionales e internacionales.....	163
11.3	Enlaces de interés para profesionales, estudiantes, profesores e investigadores en TAV.	164
	Referencias bibliográficas	171